

Communiqué No. 734 du 31 août 1956

- 1 - Le mariage de Raymond Lambert - Le célèbre guide genevois et héros de l'Everest se marie, à Weinfelden, avec l'alpiniste Annette Simon. (7 m.)
- 2 - Jours de fête - A l'occasion de la Fête des costumes, Sion a applaudi la célèbre "Chanson valaisanne" qui fête cette année son 25e anniversaire. (21 m.)
- 3 - Coupe mondiale des accordéonistes - L'américain J.H. La Padula, 18 ans, de New-York, gagne à Biel le titre de champion du monde de l'accordéon devant 30 concurrents de 15 nations. (25 m.)
- 4 - Une révision - Un spécialiste répare la vieille horloge de l'église de Weissbad, près d'Appenzell. (29 m.)
- 5 - "Montres et Bijoux" - Une visite à la traditionnelle exposition genevoise, brillante manifestation de l'horlogerie suisse de luxe. (34 m.)
- 6 - Vie militaire - Une impressionnante démonstration du service ABC de notre armée: Comment se protéger et se défendre de la bombe atomique. (27 m.)
- 7 - Automobilisme - Le pilote suisse Willy-Peter Dätwyler gagne nettement le Grand Prix suisse de la montagne Ollon-Villars. (30 m.)

Titres etc. 9 m.

Métrage: 182 m.

Communiqué Nr. 734 vom 31. August 1956

- 1 - Die Hochzeit von Raymond Lambert - Der berühmte Bergführer und Everestheld heiratet in Weinfelden die Alpinistin Annette Simon. (7 m)
- 2 - Festliche Tage - Anlässlich des Trachtenfestes feiert Sitten das 25jährige Jubiläum der bekannten "Chanson valaisanne". (21 m)
- 3 - Handharmonika-Wettspiele in Biel - Der 18jährige Amerikaner J.H. La Padula, gewinnt in Biel den Titel des Handharmonika-Weltmeisters unter 30 Konkurrenten aus 15 Nationen. (25 m)
- 4 - Eine Revision - Ein Spezialist repariert die alte Kirchenuhr von Weissbad (29 m)
- 5 - Die Wunder der Uhrmacherkunst - Die Ausstellung "Montres et Bijoux" in Genf zeigt, wie jedes Jahr, die neueste Linie der "Haute-Couture" in der Uhrenmode. (34 m)
- 6 - Militärisches - Eine eindrucksvolle Demonstration des ABC-Dienstes unserer Armee im Rahmen des Schutzes und der Abwehr gegen Atomwaffen. (27 m)
- 7 - Automobilisme - Der Schweizerfahrer Willy Peter Dätwyler, Sieger im grossen Bergpreis der Schweiz Ollon-Villars. (30 m)

Titel usw. 9 m.

Länge: 182 m.

Comunicato No 734 del 31 agosto 1956

- 1 - Oggi sposi ... - La celebre guida ginevrina Raymond Lambert, eroe dell'Everest, ha sposato, a Weinfelden, l'alpinista Annette Simon. (7 m)
- 2 - Tradizione - A Sion si è svolta la Festa cantonale dei costumi, particolarmente sentita nel Vallese e alla quale partecipava la "Chanson Valaisanne", famoso coro che festeggia il suo 25esimo. (21 m)
- 3 - Olimpiade della cromatica - L'italo-americano John Harold La Padula, 18 anni, di Nueva York, ha vinto, a Bienna, la Coppa mondiale della fisarmonica, alla quale partecipavano i migliori fisarmonicisti di 15 nazioni. (25 m)
- 4 - Quando suona la campana ... - Non sapevate che esistono in Svizzera specialisti per la riparazione di vecchi orologi di torri e campanili? Eccone allora uno al lavoro a Weissbad, nell'Appenzello interno, sui mastodontici pezzi dell'orologio della chiesa. (29 m)
- 5 - "Montres et Bijoux" - Una breve scorsa alla tradizionale mostra autunnale ginevrina. (34 m)
- 6 - Vita militare - Uno spettacolare esercizio, ricco però d'insegnamenti, del servizio ABC del nostro esercito: lo scoppio di una "atomica elvetica" nell'Oberland bernese. (27 m)
- 7 - Automobilismo - La corsa in salita Ollon - Villars, vinta nettamente dall'asso svizzero Daetwyler. (30 m)

Didascalie ecc. 9 m

Metraggio: 182 m

1 - Die Hochzeit von Raymond Lambert - In einem alten Kloster bei Frauenfeld fand in einfachstem Rahmen die Hochzeit Raymond Lamberts mit Annette Simon statt. Man vernimmt, dass die Hochzeitsreise bis in die Bergwelt der Kordilleren führen soll. /

2 - Festliche Tage - Sion sieht an seinem Trachtenfest die schönsten Trachten des Wallis, wo die Mode nicht zufälligen Launen folgt, sondern ihre bleibende Schönheit alten Traditionen verdankt. Am Umzug, erkennbar an den Krippen, die sie auf den Köpfen tragen, die berühmten Beduinen von Isérables, Nachkommen - wie es heisst - der Sarazenen. Die Trommler und Pfeiffer von St. Luc sind selbstverständlich auch dabei. / Unter dem Beifall der vielen Zuschauer: Die Chanson Valaisanne, Elite der Sänger des Wallis, der berühmte, volkstümliche Chor, der sein 25jähriges Jubiläum feiert. /

3 - Handharmonika-Wettspiele in Biel - Nachdem das Handharmonika-Symphonie-Orchester die Teilnehmer der 9. Akkordeon-Weltfestspiele in Biel begrüßt hat, messen sich dreissig der besten Solisten aus fünfzehn Ländern in friedlichem Wettstreit. / Die Siegesprämie des Weltmeisters 1956 wird dem sympathischen 18jährigen Italo-Amerikaner John Harald La Padula aus New York zugesprochen. Er bot seinen begeisterten Zuhörern mit erstaunlicher Fingerfertigkeit ein schwieriges Stück von Mendelssohn. /

4 - Eine Revision - Seltenes aber unerwünschtes Ereignis: Eine Uhr in Weissbad, Appenzell, hat den Rückwärtsgang eingeschaltet und leidet zudem unter nervösen Störungen. Der Spezialist für innere Uhrenkrankheiten benötigt weder Höhrrohr noch Lupe, um den Patienten zu untersuchen. Die Reinigung allerdings erinnert weniger an Präzisions- als an fleissige Hausfrauenarbeit. Die Achsen werden alle gut poliert und sorgfältig eingefettet und dann beginnt die Montage. / Hier und da muss mit den gewichtigen Instrumenten der Feinmechanik nachgeholfen werden. / Wenn auch das 35 kg schwere Pendel sich im regelmässigen Tick-Tack wieder auf den Weg macht, wird die gute alte Kirchturmsuhr in den nächsten fünfzig Jahren keinen Arzt mehr benötigen. /

5 - Die Wunder der Uhrmacherkunst - Wie immer gegen Ende August, so fand auch dieses Jahr in Genf die stets stark beachtete Ausstellung "Montres et Bijoux" statt, die wichtigste Schau des schweizerischen Uhrmacher- und Schmuckgewerbes. / Erfindergeist, technisches Können und künstlerischer Geschmack unserer Uhrenmacher und Juweliere gaben sich hier Stell-dichein vor einem Publikum, das die Schmuckstücke dieser Ausstellung zu würdigen - und auch zu tragen weiss. / Unter vielem andern auch eine Neuheit für Männer: Ein Uhrenarmband mit reichen Verzierungen. / Und für die Dame ein Halsband aus goldenem Filigran. / Als dernier cri der vielseitigen Uhrenmode: Ein kleiner automatischer Wecker. / Einmal mehr hat Genf sich als Zentrum der Uhren- und Schmuckmode bestätigt. /

6 - Militärisches - Eine Atombombe, wenn auch nur eine Attrappe - gemischt aus Heizöl, Trotyl und Phosphor - wurde auf der Thuner Allmend zur Explosion gebracht. Sofort fährt eine Spürpatrouille mit ihren Messgeräten an Ort und Stelle. / Bedeckt mit Masken und Schutzkleidern prüft ein Spezialist, anhand eines tragbaren Strahlensuchgeräts, mit welchem unsere Armee soeben ausgerüstet wurde, das gefährdete Gebiet. / Das Dosimeter dient der Feststellung radioaktiver Spuren am Menschen selbst. / Die eindrucksvolle Demonstration wurde vom ABC-Dienst der Armee - Abwehr atomischer, biologischer und chemischer Waffen - durchgeführt und zeigte, wie rasch unsere Spezialtruppe ein radioaktiv verseuchtes Gelände isolieren kann. /

7 - Automobilismus - Am Start des Grossen Bergpreises der Schweiz sehen wir Toulo de Grafenried, / den Engländer Khen Warthon, / den Franzosen Trintiguant, auf klare Sicht bedacht - ebenso wie unseren Daetwyler. / Favorit ist der Italiener Maglioli, der schnellste bei den Probefahrten, der mit letzter Anstrengung versuchen will, Daetwylers Bestzeit zu übertrumpfen. / Der Deutsche Von Hanstein wird in seiner Kategorie das beste Resultat erzielen und 3. im Gesamt-Klassement. / Und hier wagt Daetwyler alles, nimmt trotz Regen und Gleitgefahr die kurvenreiche Steigung im Höchsttempo und beweist erneut seine wirklich aussergewöhnliche Fahrkunst. / Mit einer Stundengeschwindigkeit von über 85 Kilometern holt sich Daetwyler den Sieg.

1 - Le mariage de Raymond Lambert - Dans un ancien couvent cistercien, près de Frauenfeld, a été célébré avec la plus grande simplicité, le mariage du guide genevois Raymond Lambert et de l'excellente alpiniste Annette Simon. Pour le héros de l'Everest, le célibat n'était pas ,comme la montagne, une vocation. /

2 - Jours de fête - Sion en fête a vu défiler les plus beaux costumes du Valais, pays pour qui la tradition vestimentaire est d'une vitalité débordante, pays de vallées, où les modes se sont formées avec l'apport des générations. Les "bédjuids", les bœufs d'Isérables aux coutumes curieuses que l'on croit descendants de tribus sarrasines. Il y a les fifres et tambours de St-Luc qui perpétuent les traditions musicales. / Et, fêtant ainsi son 25e anniversaire, il y a aussi cette "Chanson valaisanne" qui fait revivre les vieux airs populaires. Ce célèbre choeur a su ressusciter lâme d'un peuple. /

3 - Coupe mondiale des accordéonistes - A Biel, après un concert symphonique exécuté à l'accordéon, une trentaine des meilleurs solistes de 15 pays de tous les continents, ont gaillardement disputé la coupe mondiale de l'accordéon, créée il y a 8 ans à Lausanne, par la confédération internationale des accordéonistes. / Cette coupe mondiale a été remportée par un jeune italo-américain, John Harold-La Padula de New-York, sélectionné par la fédération des Etats-Unis. Cet étonnant virtuose du soufflet de 18 ans n'a pas hésité à s'attaquer à une partition de Mendelssohn. /

4 - Une révision - Les heures ne s'écoulent plus paisiblement et sans heurts à Weissbad en Appenzell. / L'horloge de l'église, prise d'affolement, a été ausculté par un spécialiste des maladies nerveuses. L'âge a usé son cœur qui bat à un rythme accéléré. Nul besoin de loupe pour apercevoir les roues dentées et les engrenages qu'on ne risque pas d'égarer. Il serait peut-être nécessaire de procéder à un polissage ultrasonique, dernière découverte de l'horlogerie suisse, et à un graissage électronique, mais on a opté pour une formule plus simple. / Comme on le voit, cette révision exige l'emploi des plus délicats et plus précis instruments de contrôle. / Quand l'horloge (avec son balancier de 35 kilos) -réintégrera le clocher, elle sera prête à fonctionner en tout cas pendant 50 ans, sans plus s'arrêter. /

5 - "Montres et Bijoux" - Chaque année, à fin août, l'exposition "Montres et Bijoux" ouvre la saison genevoise. Présentation traditionnelle de l'horlogerie suisse de luxe, manifestation d'esprit inventif de la part des horlogers et joilliers de notre pays. / "Montres et Bijoux" réserve ses vitrines aux artistes horlogers, créateurs de la tendance nouvelle de la mode, qui soumettent leurs recherches à l'appréciation du public. / Raffinement, beauté, élégance et précision absolue, voilà ce qui vous est offert, Madame. / Pour vous, Monsieur, entre autres modèles qui vous sont proposés, ce bracelet de montre finement guilloché. / Si les désirs peuvent varier à l'infini, ces désirs deviennent réalité, grâce à un coup d'oeil de la caméra: Un collier d'or fin tressé à filigrane. / Dernier cri, une montre réveil à charge automatique du mouvement et de la sonnerie. / Une fois de plus, Genève témoigne de sa recherche de la précision et du goût de la beauté. /

6 - Vie militaire - Une bombe atomique a fait explosion dans l'Oberland Bernois. Immédiatement, le chef des services compétents de la région envoie sur place une patrouille de spécialistes pour mesurer la radioactivité. / Un manteau de nylon, un masque spécial, des bottes et des gants protègent le contrôleur des radiations atomiques, radiations qui sont enregistrées par un appareil portable Roentgen, dont a été récemment dotée notre armée. Le dosimètre sert au contrôle de la charge radioactive de l'être humain. / Cette impressionnante démonstration des services de la protection antiatomique, effectuée par le service ABC (atomique, biologique, chimique) de l'armée, a montré comment on peut rapidement isoler une zone atomisée. /

7 - Automobilisme - Au départ du Grand Prix Suisse de la Montagne, nous trouvons notre pilote national Toulo de Graffenried, calme et détendu, Khen Warton, flématique. / Le français Trintignant, désireux d'y voir clair comme le champion Willy Peter Dätwiler. / Le favori Maglioli, le plus rapide aux essais, au départ des 8 kilomètres qui séparent Ollon de Villars, effectués sous une pluie battante rendant la route très glissante. Réussira-t-il à battre le record de la piste, détenu par Dätwiler? / L'allemand Von Hanstein, pilote d'usine, réalise le meilleur temps de sa catégorie. / Et voici que le bolide de Dätwiler attaque un virage, tentant l'impossible dans cette montée insidieuse. Son audace est stupéfiante. Le pilote zuricais fait montre d'une exceptionnelle maîtrise, sachant tirer parti de ses étonnantes qualités. / Dätwiler, avec une moyenne de plus de 95 kilomètres à l'heure, remporte une fois de plus le grand prix suisse de la montagne. /

1 - Oggi sposi... - Nell'antico convento cistercense presso Frauenfeld è stato celebrato con la massima semplicità, il matrimonio fra la celebre guida ginevrina Raymond Lambert e la professoressa di ginnastica Annette Simon: la più bella scalata dell'eroe dell'Everest!... /

2 - Tradizione - A Sion in festa hanno sfilato i più bei costumi del Valsesia, paese in cui il porto dei vestiti tradizionali è quotidiana viva realtà, paese di valli in cui la moda diventa centenaria, come fra i "bédjuids", i "beduini" d'Isérables, che si dicono discendenti dei saraceni fuggiaschi, centenaria come le tambureggianti spifferate degli allegri compari di San Luca./ Quel che più conta, alla festa, è il 25esimo della "Chanson Valaisanne", uno dei più celebri cori nostri di musica popolare, un'orchestra di voci che ha saputo risuscitare l'anima di un popolo. /

3 - Olimpiade della cromatica - A Bienna introdotti da un'orchestra sinfonica di fisarmoniche, i 30 migliori solisti di 15 paesi di 4 continenti si son contesa la IX coppa mondiale della fisarmonica, lanciata nel 48 a Losanna dalla Confederazione internazionale dei fisarmonicisti. / Campione del mondo di fisarmonica per il 1956 è risultato il 18enne italo-americano John Harold La Padula di Nuova York, selezionato dalla federazione statunitense; strabiliante virtuoso e musicista di classe che si cimenta persino con Mendelssohn. /

4 - Quando suona la campana... - Nella verde campagna appenzellese il borgo di Weissbad ha vissuto "ore" di spavento!.../ Per l'orologio della chiesa, gravemente ammalato, non fu facile trovare il cardiologo adatto, l'aggiunto statore di quel vecchio filantropico meccanismo che da un secolo e mezzo dà l'ora a buoni e cattivi... Qui, almeno, non c'è pericolo di smatrire ruote dentate e ingranaggi!.. Un vero "orologio a peso!.../ Si era in forse se procedere alla pulitura ultrasonica, ultima invenzione dell'orologeria nazionale, o al grassaggio elettronico.../ Si optò per la formula più casalinga, tanto più che la revisione condotta naturalmente alla lente d'ingradimento esige l'impiego dei... più precisi e delicati strumenti di controllo!.../ Quando si riattacca il pendolo che pesa 35 chili buoni, e il contrappeso si alza nel campanile vuol dire che l'orologio marcerà per almeno 50'anni senza più fermarsi! /

5 - "Montres et Bijoux" - Fedele all'appuntamento, Montres et Bijoux viene ogni anno a fine agosto ad aprire la "stagione" ginevrina, tradizionale manifestazione dell'orologeria svizzera di lusso, rassegna dello spirito inventivo degli orologiai e dei gioiellieri svizzeri. / Montres et Bijoux, che riserva la sue vetrine all'inedito, traccia la via alla moda dell'orologio e del gioiello, che per la donna elegante sono ormai termini inseparabili di raffinata bellezza e di assoluta precisione. / Novità anche per l'uomo esigente: il braccialetto di quest'orologio da polso è finemente rabescato./ Se i desideri variano all'infinito, l'illusione della macchina da presa li soddisfa in un batter d'occhio, si tratti pure d'oro intrecciato a filigrana./ Ultimo grido: l'orologio-sveglia con carica automatica del movimento e della suoneria./ Nel dominio dell'orologeria di qualità, la moda, ormai, viene da Ginevra! /

6 - Vita militare - Una bomba atomica è scoppiata nell'Oberland bernese! Immediatamente il capo dei servizi competenti della regione invia sul posto una pattuglia specializzata e appositamente attrezzata, per il controllo della radioattività. / Un mantello speciale di nilon, maschera,

stivali e guanti di gomma proteggono il moderno raddomante dalle radiazioni, le quali vengono registrate e misurate dall'apparecchio portatile Roentgen di cui è stato recentemente dotato il nostro esercito. Il "dosimetro" serve invece al controllo della carica radioattiva della persona. / Questa impressionante dimostrazione nel quadro della protezione atomica, effettuata dal servizio ABC (atomico, biologico, chimico) del nostro esercito, ci ha mostrato come si isola rapidamente una zona atomizzata. /

7 - Automobilismo - Alla partenza del Gran Premio Svizzero della montagna. Un saluto al nostro Toulo de Graffenried; / l'inglese Warthon: calmo o inquieto? / Il provenzale Trintignant vorrebbe vederci chiaro come il campione Willy Dätwyler./ Parte il favorito Maglioli, il più veloce nelle prove, per succhiarsi gli 8 km fra Ollon e Villars, purtroppo con pioggia battente e strada scivolosa. Riuscirà, l'italiano, a battere il primato di Dätwyler? / Il pilota tedesco Van Hanstein realizzerà il miglior tempo della sua categoria./ Ed ecco sbucare da una curva il bolide del nostro Dätwyler, che tenta l'impossibile sull'insidiosa salita. La sua corsa è audacissima. Il pilota zurigano dà prova di eccezionale maestria. Non c'è dubbio che sarà il migliore./ A una media di 85 orari, Dätwyler taglia il traguardo nettamente vincitore, conquistando ancora il Gran Premio della montagna. /

* * * * *